**Франсис Пуленк**

**La Courte Paille – Жребий**

**(Короткая Соломинка)**

Семь мелодий для голоса и фортепиано на стихи Мориса Карема

(Maurice Carême, 1899-1978)

**FP 178 (1960)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные тексты песен длступны в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Le sommeil**  Le sommeil est en voyage,  Mon Dieu! Où est-il parti?  J’ai beau bercer mon petit,  Il pleure dans son lit-cage,  Il pleure depuis midi.  Où le sommeil a-t’il mis  Son sable et ses rêves sages?  J’ai beau bercer mon petit,  il se tourne tout en nage,  Il sanglote dans son lit.  Ah! reviens, reviens, sommeil,  Sur ton beau cheval de course!  Dans le ciel noir, la Grande Ourse  A enterré le soleil  Et rallume ses abeilles.  Si l’enfant ne dort pas bien,  Il ne dira pas bonjour,  Il ne dira rien demain  A ses doigts, au Iait, au pain  Qui l’accueillent dans le jour.  \*\*\* | **№ 1: Сон**  Сон оправился в путь,  Боже мой! Куда он может деться?  Я напрасно укачивал своего малыша,  Он плачет в кроватке своей,  Плачет с полудня.  Куда спать уложить  Этот песок и его нежные грёзы?  Я напрасно укачивал моего малыша,  Он вертится во время купания,  И плачет в постельке своей.  Ах! Вернись, вернись, сон,  На прекрасном своём скакуне!  В темном небе  Большая Медведица солнце хоронит  И возрождает пчёл.  Если ребёнок плохо спит,  Добрый день он не скажет.  Ему нечего будет сказать  Ни своим пальчикам, ни молочку, ни хлебу  Что утром поздоровуются с ним.  \*\*\* |
| **№ 2: Quelle aventure!**  Une puce, dans sa voiture,  Tirait un petit éléphant  En regardant les devantures  Où scintillaient les diamants.  – Mon Dieu! mon Dieu! quelle aventure!  Qui va me croire, s’il m’entend?  L’éléphanteau, d’un air absent,  Suçait un pot de confiture.  Mais la puce n’en avait cure,  Elle tirait en souriant.  – Mon Dieu! mon Dieu! que cela dure  Et je vais me croire dément!  Soudain, le long d’une clôture,  La puce fondit dans le vent  Et je vis le jeune éléphant  Se sauver en fendant les murs.  – Mon Dieu! mon Dieu!  la chose est sûre,  Mais comment la dire à maman?  \*\*\* | **№ 2: Какое приключение!**  Блоха на коляске своей,  Везла маленького слоника,  На витрины взирая  Где бриллианты сверкали.  – Господи! Господи! Приключение какое!  Кто мне поверит, кто услышит меня?  Маленький слоник вылез  Чтоб обсосать горшочек с вареньем.  Но блоха не заметила,  И продолжала с улыбкой коляску везти.  – Боже праведный! Мой Боже! Вот приключенье!  Можно подумать, что я не в своём уме!  Вдруг у плетня,  Блоху сдуло ветром  И я увидел слонёнка  Бегущего, проламывающего стены.  – Боже милостивый! Господи добрый!  Истинная правда это,  Но как же мне маме всё рассказать?  \*\*\* |
| **№ 3: La reine de cœur**  Mollement accoudee  A ses vitres de lune,  La reine vous salue  D’une fleur d’amandier.  C’est la reine de cœur,  Elle peut, s’il lui plait,  Vous mener en secret  Vers d’étranges demeures.  Où il n’est plus de portes,  De salles ni de tours  Et où les jeunes mortes  Viennent parler d’amour.  La reine vous salue,  Hatez-vous de la suivre  Dans son château de givre  Aux doux vitraux de lune.  \*\*\* | **№ 3: Королева сердца**  Осторожно опираясь на локоть,  В окне, освещённом луной,  Королева вам машет  Веткой цветущего миндального дерева.  Она – королева сердца,  Может она, коль захочет,  Вас провести по секрету  В жилище странное.  Туда, где не бывает дверей,  ни комнат, ни башен  Куда умершие в молодости,  Приходят говорить о любви.  Королева вам машет,  Спешите же к ней,  В замок, покрытый инеем  с окошками чудными, луной залитыми.  \*\*\* |
| **№ 4: Ba, be bi, bo, bu**  Ba, be, bi, bo, bu, bé!  Le chat a mis ses bottes,  Il va de porte en porte  Jouer, danser, chanter.  Pou, chou, genou, hibou.  ‘Tu dois apprendre à lire,  A compter, à écrire’,  Lui crie-t’-on de partout.  Mais rikketikketau,  Le chat de s’esclaffer,  En reentrant au chateau:  Il est le Chat botté!  \*\*\* | **№ 4: Ба, бе, би, бо, бу**  Ба, бe, би, бo, бу, бe!  Кот одел сапоги,  Расхаживает меж дверями  Играя, танцуя, распевая.  Пу, шу, жену, ибу.  ‘Нужно тебе научиться читать,  Считать, писать,  Кричат ему со всех сторон.  Но риккетиккетау,  Кот разражается смехом.  Как же ему возвратиться в замок:  Он же кот в сапогах!  \*\*\* |
| **№ 5: Les anges musiciens**  Sur les fils de la pluie,  Les anges du jeudi  Jouent longtemps de la harpe.  Et sous leurs doigts, Mozart  Tinte délicieux,  En gouttes de joie bleue.  Car c’est toujours Mozart  Que reprennent sans fin  Les anges musiciens,  Qui, au long du jeudi,  Font chanter sur la harpe  La douceur de la pluie.  \*\*\* | **№ 5: Музицирующие ангелы**  На струях дождя  Ангелы по четвергам  Весь день играют на арфе.  И под перстами их Моцарт  Звенит сладостно  Радости лазурными капельками.  Ибо всегда это Моцарт,  Не устают повторять  Музицирующие ангелы,  Которые весь день четверга,  Воспевают на своих арфах  Сладость дождя.  \*\*\* |
| **№ 6: Le carafon**  ‘Pourquoi, se plaignait la carafe,  N’aurais-je pas un carafon?  Au zoo, madame la Girafe  N’a-t-elle pas un girafer?’  Un sorcier qui passait par là,  A cheval sur un phonographe,  Enregistra la belle voix  De soprano de la carafe  Et la fit entendre à Merlin.  ‘Fort bien, dit celui-ci, fort bien!’  Il frappa trois fois dans les mains  Et la dame de la maison  Se demande encore pourquoi  Elle trouva, ce matin-là,  Un joli petit carafon  Blotti tout contre la carafe  Ainsi qu’au zoo, le girafon  Pose son cou fragile et long  Sur le flanc clair de la girafe.  \*\*\* | **№ 6: Графинчик**  ‘Отчего, жалуется графинчик,  Не бывает детских графинов?  В зоопарке живёт мадам жираф:  Разве она не жираф?  Колдун, которому мимо случилось проезжать,  Верхом на фонографе,  Записал прекрасный  Тоненький голосочек графина  И пусть его Мерлин послушает!  «Очень хорошо, - сказал он, - очень хорошо».  Он хлопнул три раза в ладоши  И хозяйка дома,  До сих пор спрашиваем себя, как получилось,  Что нашла она в это самое утро  Симпатичный маленький детский графинчик,  Прижалась тесно к графину.  Совсем как в зоопарке, где малютка жирафчик  Кладёт свою длинную ранимую шейку  На чистый бок большого жирафа.  \*\*\* |
| **№ 7: Lune d’avril**  Lune,  Belle lune, lune d’Avril,  Faites-moi voir en mon dormant  Le pêcher au cœur de safran,  Le poisson qui rit du grésil,  L’oiseau qui, lointain comme un cor,  Doucement réveille les morts  Et surtout, surtout le pays  Où il fait joie, où il fait clair,  Où soleilleux de primevères,  On a brisé tous les fusils.  Belle lune, lune d’Avril,  Lune... | **№ 7: Апрельская луна**  Луна,  Луна прекрасная, Луна апрельская,  Дай мне увидеть во сне  Персиковое дерево с шафрановым сердцем,  Рыбу, смеющуяся на мокром снегу,  Птицу, далёкую словно охотничий рог,  Бережно пробуждающую мёртвых,  И, прежде всего, прежде всего, землю,  Где радость, где свет,  Где солнечно всё, и всё цветёт,  Где уничтожено всё оружие.  Чудесная луна, луна апрельская,  Луна... |